

Отношения противоположности в ЭТ могут выражаться и с помощью приставки без- (бес-): *платная приватизация — бесплатная (чековая) приватизация, возмездный метод приватизации (выкуп государственного имущества) — безвозмездный метод приватизации (бесплатная передача госимущества), наличный — безналичный (расчет), акцизный (марка) — безакцизный (торговля).*

Наиболее наглядно регулярность средств выражения противоположных понятий реализуется в наименованиях пар типа *монопольный — антимонопольный* (контроль, законодательство, органы), *коррупционный — антикоррупционный* (закон, деятельность), *демпинг — антидемпинговая* (пошлина).

В других случаях эта регулярность реализуется посредством использования префиксов полярного значения: макро-//микро-: *макроэкономика — микроэкономика, макроэкономический — микроэкономический* (показатель, анализ, уровень, фактор).

Проверяя усвоение новой лексики, должное внимание также необходимо уделять работе с отдельными антонимами типа *рост — падение, восходящий — нисходящий, регресс — прогресс, экспорт — импорт, реэкспорт — реимпорт, позитивный — негативный* (стороны рынка), *максимизация — минимизация* (прибыли, доходов) и т. д.

Работая над этой важной проблемой, следует учитывать, что в терминологии антонимия стала средством выражения необходимых и неизбежных явлений науки и все основные лексико-семантические процессы, происходящие в современном языке, хотя часто и в преобразованном виде, затрагивают и терминологическую лексику.

**М.М. Ахрамович**

Минск (Беларусь)

## **ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ**

Государственными и доминирующими языками в Республике Беларусь признаются русский и белорусский. При этом следует иметь в виду, что число носителей и чисто говорящих на языке явно не соотносится с национальной принадлежностью. Коммуникативная ценность так называемых доминирующих языков также неравнозначна. Современный этап развития белорусского общества характеризуется белорусско-русским и русско-белорусским близко родственным билингвизмом (двуязычием) с приоритетом русского языка у большей части населения, особенно в городах. Это обусловлено рядом экстралингвистических причин. Прежде всего тем, что традиционно русский язык являлся и является средством межнационального общения. Несмотря на то, что белорусский язык распространен во всех сферах жизнедеятельности общества, очень часто эти его функции дублируются более популярным

среди большинства населения русским языком. В настоящее время функции русского языка значительно шире, чем белорусского.

Процесс овладения вторым языком порождает «третью» языковую систему, отличную как от родного, так и от второго языка. Такую систему Л.В. Щерба называл «смешанным языком с двумя терминами»: «Люди знают только один язык, но этот язык имеет два способа выражения, и употребляется то один, то другой». Теоретически смешение языков проявляется в фактах заимствования в собственном смысле слов, изменения в языке вследствие влияния другого языка, недостаточности усвоения какого-либо языка.

Употребление и дальнейшая судьба смешанной белорусско-русской и русско-белорусской речи зависят от повышения уровня владения языками.

Ситуация близкородственного русско-белорусского двуязычия в наше время оказывается осложненной несколькими компонентами: а) в сознании билингва складывается интерференция языковых систем; б) на каждый из языков оказывается заметное ареальное влияние (для белорусского языка — влияние русского, польского, украинского); в) особенно значительными и важными становятся экстралингвистические, социолингвистические факторы языкового развития.

Под интерференцией в широком смысле понимается отклонение от норм в контактирующих языках. Сюда включаются все виды взаимодействия и взаимовлияния языков — заимствование, смешение, гибридизация и слияние. При этом лингвистическая интерференция рассматривается как изменение в структуре одного языка под влиянием другого. Интерференция в широком смысле способствует взаимообогащению контактирующих языков, вызывая качественные изменения в языковых структурах.

Под интерференцией в узком смысле понимается перенос норм родного языка в другой в процессе речи. В работах по культуре речи такая интерференция рассматривается как нежелательное, отрицательное явление. Л.В. Щерба ставил в прямую зависимость от характера двуязычия результаты переноса единиц одного языка в другой, усматривая причину этого явления в недостаточном усвоении языка. Рассматриваемая под таким углом зрения интерференция является неосознанным автоматическим отклонением от норм второго языка под влиянием родного. Сама по себе такая интерференция не оказывает заметного влияния на систему языка в целом.

Изучение интерференции на определенных языковых уровнях показывает не случайный, а закономерный ее характер, присущий ряду носителей языка при овладении ими вторым языком.

О гармоничном двуязычии в сфере народного образования в Беларуси не может быть и речи. Обучение во всех высших учебных заведениях ведется на русском языке. На изучение белорусского языка и литературы отводится катастрофически малое количество часов, да и то только на одной или двух специальностях из целого ряда предусмотренных.

В последнее время в республике немало делается для исправления языковой ситуации, для возрождения родного языка и культуры. На страницах республиканских периодических изданий постоянно публикуются материалы по этой проблеме. В Беларуси ведется большая работа по подготовке новых учебников, пособий, словарей.

Существование двуязычия, многоязычия, различных видов скрещивания языков в наше время сочетается с возрастанием социальных функций языков, со стремлением к сохранению престижа национальных языков. Внимание к потоку заимствований в этих условиях должно быть особенно пристальным.

Геополитическое положение Беларуси как перекрестка важнейших европейских дорог явилось основным фактором установления культурного диалога со странами дальнего зарубежья. Приобщение к культурам этих стран возможно только при глубоком и всестороннем знании как родного языка, так и языка международного общения. В международном и межкультурном общении английский язык прочно занимает ведущее место, выполняя разнообразные функции. Английский язык уже давно вышел за рамки только своей культуры и стал средством общения миллионов людей, для которых он не является родным.

Две наиболее активно развивающиеся области человеческой деятельности — компьютерная и экономическая — дают богатый материал для лингвистического исследования. Самым распространенным языком, вживающимся в русский текст, без сомнения, является английский. Таким образом, из языка, исторически ориентированного на культуру одного народа, или культуру внутреннюю, английский язык, вступая в контакт с другими культурами, стал тем языком, который обслуживает внекультурное или межкультурное общение.

*Л.Ф. Кашевская*  
Минск (Беларусь)

## **КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЯЗЫКА ЭКОНОМИКИ**

Проблема понимания между личностью и обществом, понимания общечеловеческих ценностей, а также различий между народами и их культурами диктует необходимость изучения хотя бы одного из языков международного общения. В нашем случае — это изучение русского языка.

Новые условия, новые цели и задачи предполагают новые подходы к преподаванию русского языка и иную организацию процесса обучения, один из таких подходов — культурологический подход. Н.Б. Крылова определяет культурологический подход как «совокупность методологических приемов, обеспечивающих анализ любой сферы человеческой жизни и деятельности через призму системообразующих культурологических понятий, таких как культура, культурные образцы, нормы и ценности, уклад и образ жизни, личность и социум, культурная деятельность и интересы».